

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу **S. D. G. (Z)**, представлену на Конкурс з гуманітарних наук, спеціальності «філологія», спеціалізації «переклад»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	7
2	Новизна та оригінальність ідей	15	5
3	Використані методи дослідження	15	5
4	Теоретичні наукові результати	10	5
5	Практична направленість результатів (документальне підтвердження впровадження результатів роботи)	20	
6	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	2
7	Ступінь самостійності роботи	10	7
8	Якість оформлення	5	2
9	Наукові публікації	10	0
10	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9): 1) Не цілком коректне формулювання теми 2) У вступі немає чіткого визначення об'єкта й предмета дослідження, мети, завдань, актуальності, тощо. 3) Назва першого розділу не відповідає його змісту. Лише перший підрозділ тут стосується термінології. Втім, про заявлений у заголовку «термінологічний апарат» не йдеться, подано визначення лише терміна «оказіоналізм». 4) Автор роботи значною мірою опирається на ідеї 20-річної і більше давності. 5) Обрана теоретична основа – дуже загальна, її можна застосувати до широкого спектру перекладознавчих досліджень. 6) Слово «подибувати», яке в роботі проаналізоване як оказіоналізм О. Забужко, кодифіковане слованиками. Зокрема, його можна знайти тут: Словник української мови: в 11 томах. — Том 6, 1975. — Стор. 741. Подібно до цього, слово «плавкий» в значенні «рівний, без різких переходів, нешвидкий; плавний» зареєстроване в СУМі (Словник української мови: в 11 томах. — Том 6, 1975. — Стор. 556), що також виключає його зі списку оказіоналізмів.		

	<p>7) В деяких прикладах проведено невиправдані паралелі з російською мовою.</p> <p>8) Попри те, що цілий розділ роботи (згідно з його назвою) присвячено термінологічному апаратові, такі важливі поняття, як, наприклад, <i>концепт</i>, яке широко вживається в 2 розділі, не пояснено.</p> <p>9) Скупий перекладознавчий аналіз. Аналізу оригіналу (безвідносно перекладу) приділено значно більше уваги, хоч із цим аналізом не завжди можна погодитися. Аналіз перекладу зводиться до кількох загальних фраз, не підкріплених фактажем.</p> <p>10) Не цілком зрозуміло, чи класифікація okazionalizmів, використана в дослідженні належить автору, чи взята з іншого джерела.</p> <p>11) Висновки надто короткі й не повною мірою підсумовують результати проведеного дослідження.</p> <p>12) Між теоретичним і практичним розділом мало зв'язку. Зокрема, перекладацькі трансформації, детально описані в теоретичному розділі не знайшли свого практичного застосування в перекладознавчому аналізі.</p> <p>13) Бібліографія оформлена непослідовно.</p> <p>14) Список літератури короткий і неповний. В ньому відсутні лексикографічні джерела української мови.</p> <p>15) В аналізі автор дослідження послуговується лише словником Грінченка, ігноруючи всі пізніші словники української мови.</p> <p>16) Незрозумілий розмір загальної вибірки. Складається враження, що вона складається лише з кількох прикладів, проаналізованих в роботі.</p> <p>17) Бракує теоретичних перекладознавчих джерел. Мало сучасних джерел.</p>		
10.1			
10.2			
10.3			
....			
Сума балів			33

Загальний висновок: Робота не рекомендується до захисту на науково-практичній конференції.